

Силабус курсу

Основи перекладу юридичних текстів



Ступінь вищої освіти – бакалавр
Освітньо-професійна програма
«Англійсько-український переклад»

Дні занять: згідно розкладу

Консультації: четвер 11¹⁰-12³⁰, ауд. 147

Рік навчання: III,

Семестр: 5

Кількість кредитів: 3

Мова викладання: англійська

| | |
|--------------------|---|
| Викладач курсу: | Кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Гоца Наталія Михайлівна |
| Контактний телефон | |
| Е-mail викладача: | hotsa@tnpu.edu.ua |
| Формат дисципліни | Вибіркова |
| Обсяг дисципліни | Кредити ЄКТС – 3 (90 год.) |

Опис дисципліни

Дисципліна «Основи перекладу юридичних текстів» спрямована на ознайомлення із основними лінгвістичними параметрами юридичних текстів та особливостями їх перекладу. В рамках курсу запропоновано опрацювання таких питань як юридична мова, юридична лінгвістика та юридичний переклад як взаємопов'язані поняття; основні характеристики юридичної мови; відмінні риси юридичної англійської мови; основні аспекти юридичного перекладу; лінгвістичні особливості перекладу юридичної термінології; юридичний перекладач. Практична цінність курсу пов'язана із формуванням навичок роботи зі словниками, а також вмінням дотримуватися стильових ознак законодавчого характеру при перекладі.

Структура курсу

| Години лек./сем | Тема | Завдання |
|-----------------|---|--|
| 2/2 | LEGAL LANGUAGE, LEGAL LINGUISTICS AND LEGAL TRANSLATION AS INTERCONNECTED NOTIONS | Обговорення |
| 4/4 | GENERAL CHARACTERISTICS OF LEGAL LANGUAGE | Усне опитування, виконання вправ. |
| 4/2 | DISTINCTIVE FEATURES OF LEGAL ENGLISH | Усне опитування, виконання вправ. |
| 2/2 | MAIN ASPECTS OF LEGAL TRANSLATION | Усне опитування, виконання вправ. |
| 4/4 | LINGUISTIC PECULIARITIES OF LEGAL TERMS RENDERING | Усне опитування, виконання вправ, здійснення усного перекладу. |
| 2/2 | THE LEGAL TRANSLATOR | Виконання вправ. |

Формування програмних компетентностей

Програмні компетентності

- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 13. Здатність вільно орієнтуватися у понятійному апараті та основних прикладних напрямках сучасного перекладознавства, аналізувати основні етапи історичного розвитку перекладацької думки.

ФК 14. Здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію залежно від жанрової приналежності тексту та ситуації.

ФК 15. Здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.

ФК 16. Здатність використовувати можливості мережевих програмних систем та Інтернет-ресурсів для вирішення теоретичних і практичних завдань у галузі професійної діяльності.

Програмні результати навчання

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у

різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Літературні джерела

1. Карабан В.І. Українсько-англійський юридичний словник. Вінниця : Нова книга, 2003. 967 с.
2. Карабан В.І. Англійсько-український юридичний словник. Вінниця : Нова книга, 2004. 1088 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця : «Нова Книга», 2003. 448 с.
4. Словничок юридичних термінів: Навч. посіб. Уклад. В. П. Марчук. К. : МАУП, 2003. 128 с.
5. Baaij, C.J.W. The Role of Legal Translation in Legal Harmonization. Kluwer Law International, 2012. 235 p.
6. Bhatia K. L. Textbook on Legal Language and Legal Writing. Universal Law Publishing, 2010. 527 p.
7. Chromá, Marta. Legal Translation and the Dictionary. Niemeyer, 2004. 122 p.
8. Coulthard, M., Johnson, A. An introduction to forensic linguistics: language in evidence. Routledge, 2007. – 237 p.
9. Das, Bijay Kumar. A Handbook of translation. Atlantic, 2008. 172 p.
10. Dukāte, Aiga. Translation, manipulation and interpreting. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2009. 200 p.
11. Galdia, Marcus. Legal linguistics. Peter Lang, 2009. 434 p.
12. Garner, Bryan A. The elements of legal style. Oxford University Press, 1991. 236 p.
13. Giannone, D.S., Frade, C. Researching Language and the Law: Textual Features and Translation Issues. Peter Lang, 2010. 278 p.
14. Gubby, Helen. English Legal Terminology: Legal Concepts in Language. Eleven International Publishing, 2011. 272 p.
15. Kielar, Barbara Z. Language of the Law in the Aspect of Translation. Wydawn. Uniwersytetu Warszawskiego, 1977. 169 p.
16. LeClercq, Terri. Guide to legal writing style. Aspen Publishers, 2004. 121 p.
17. Mellinkoff, David. The language of the law. Resource Publications, 2004. 526 p.
18. Morris, Marshall. Translation and the law. John Benjamins Publishing Co, 1995. 335 p.
19. Newmark, Peter. Paragraphs on translation. Multilingual Matters, 1993. 176 p.
20. Olsen, Frances E. Translation issues in language and law. Palgrave Macmillan, 2009. 239 p.
21. Putnam, William H. Legal Analysis and Writing. Cengage Learning, 2011. 524 p.
22. Šarčević, Susan. New approach to legal translation. Kluwer Law International, 1997. 308 p.
23. Schauer, Frederick F. Law and language. New York University Press, 1993. 517 p.
24. Tiersma, Peter M. Legal Language. University of Chicago Press, 2000. 314 p.
25. Varo, Enrique Alcaez. Legal translation. Dimensions of foreign linguistics. John Benjamins B.V., 2008. P. 95-115.

26. Williams, Christopher. Tradition and Change in Legal English: Verbal Constructions in Prescriptive Texts Second Printing. Peter Lang, 2007. 216 p.
27. Zaccaria, Giuseppe. Translation in law. LIT Verlag Münster, 2000. 239 p.

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

| Види оцінювання | % від остаточної оцінки |
|--|-------------------------|
| Теми 1-6 – обговорення, виконання вправ, презентація діалогів, перекладів. | 90 |
| Підсумковий тест | 10 |

Шкала оцінювання: національна та ECTS

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ECTS | Оцінка за національною шкалою | |
|--|-------------|--|---|
| | | для екзамену, курсового проекту (роботи), практики | для заліку |
| 90 – 100 | A | відмінно | зараховано |
| 85-89 | B | добре | |
| 75-84 | C | | |
| 64-74 | D | задовільно | |
| 60-64 | E | | |
| 35-59 | FX | незадовільно з можливістю повторного складання | не зараховано з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни | не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

До силабусу додано такі матеріали:

- 1) електронний навчально-методичний комплекс у системі MOODLE.